

17 Centro
18 Nacional
de Difusión
Musical

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 10 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 02/07/18 20:00h

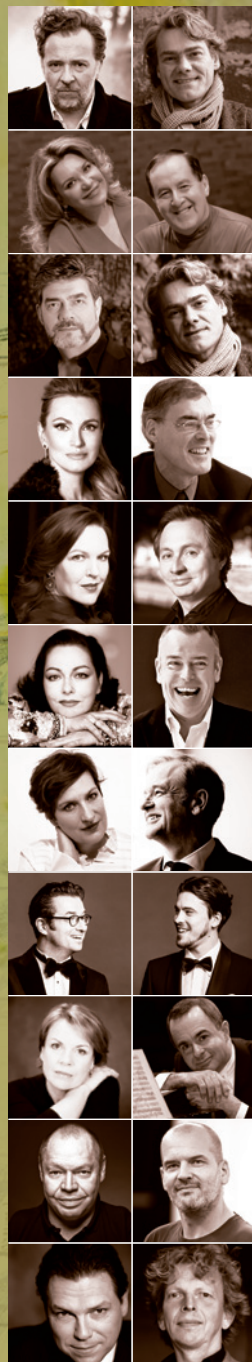
**HANNA-ELISABETH
MÜLLER** SOPRANO

**JULIANE
RUF** PIANO

XXV CICLO DE LIED

18/19

TEATRO DE LA ZARZUELA | 20:00h



11/09/18 | **CHRISTIAN GERHAHER** BARÍTONO

GEROLD HUBER PIANO
OBRAS DE F. Schubert

08/10/18 | **EKATERINA SEMENCHUCK** MEZZOSOPRANO*

SEMJON SKIGIN PIANO* | OBRAS DE N. Rimski-Kórsakov, C. Cui, M. Balákirev, A. Borodín, M. Músorgski y P.I. Chaikovski

12/11/18 | **FRANZ-JOSEF SELIG** BAJO

GEROLD HUBER PIANO
OBRAS DE C. Loewe, H. Wolf y R. Stephan

10/12/18 | **AINHOA ARTETA** SOPRANO

ROGER VIGNOLES PIANO | OBRAS DE F. Liszt, L. Palomo, J. León, J. O valle, O. Lacerda, E. Granados y F. Obradors

28/01/19 | **ADRIANNE PIECZONKA** SOPRANO

WOLFRAM RIEGER PIANO
F. Schubert: *Winterreise*

25/02/19 | **DOROTHEA RÖSCHMANN** SOPRANO

MALCOLM MARTINEAU PIANO
OBRAS DE F. Schubert, G. Mahler, R. Schumann y R. Wagner

11/03/19 | **SARAH CONNOLLY** MEZZOSOPRANO*

JULIUS DRAKE PIANO | OBRAS DE J. Brahms, C. Debussy, H. Wolf, A. Roussel y A. von Zemlinski

22/04/19 | **ANDRÉ SCHUEN** BARÍTONO*

DANIEL HEIDE PIANO
OBRAS DE R. Schumann, F. Liszt y F. Martin

20/05/19 | **BERNARDA FINK** MEZZOSOPRANO

ANTHONY SPIRI PIANO | OBRAS DE A. Dvořák, J. Rodrigo, M. de Falla, B. Martinů, L.J. Škerjanc, C. Guastavino y A. Ginastera

03/06/19 | **THOMAS QUASTHOFF** NARRADOR
FLORIAN BOESCH BARÍTONO | **MICHAEL SCHADE** TENOR*

JUSTUS ZEYEN PIANO
Lieder, dúos y melodramas sobre textos de J. von Eichendorf y H. Heine compuestos por F. Schubert, R. Schumann, F. Mendelssohn, J. Brahms, F. Liszt y H. Wolf

* Presentación en el Ciclo de Lied

NUEVOS ABONOS: del 28/06/18 al 31/08/18. De 64€ a 280€

LOCALIDADES: desde el 03/09/18. De 8€ a 35€. Consultar descuentos

Taquillas del Teatro de la Zarzuela | Teatros del INAEM | www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es

síguenos en    

XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 10 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 02/07/18 20:00h

HANNA-ELISABETH MÜLLER SOPRANO *

JULIANE RUF PIANO *

* Presentación en el Ciclo de Lied

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Myrthen, op. 25 (1840) (Selección)

Widmung

Die Lotosblume

Lied der Braut I

Lied der Braut II

Der Nußbaum

Was will die einsame Träne

Aus den östlichen Rosen

Du bist wie eine Blume

Rätsel

Zum Schluß

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Waldseligkeit, op. 49, n° 1 (1900/01)

Das Rosenband, op. 36, n° 1 (1897/98)

Gefunden, op. 56, n° 1 (1903/06)

Ich wollt ein Sträußlein binden, op. 68, n° 2 (1918)

Säusle, liebe Myrthe, op. 68, n° 3 (1918)

SEGUNDA PARTE

R. SCHUMANN

6 Gesänge, op. 107 (1851/52)

Herzeleid

Die Fensterscheibe

Der Gärtner

Die Spinnerin

Im Wald

Abendlied

R. STRAUSS

Wiegenlied, op. 41, n° 1 (1899)

Meinem Kinde, op. 37, n° 3 (1897/98)

Malven, op. posth. (1948)

Die erwachte Rose, WoO 66 (1880)

Weißer Jasmin, op. 31, n° 3 (1886)

Hat gesagt - bleibt's nicht dabei, op. 36, n° 3 (1897/98)

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 45 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

DOS EXTREMOS DEL ROMANTICISMO LIEDERÍSTICO

ARTURO REVERTER

Hermoso recital el de esta tarde en el que se dan cita dos de los nombres cimeros en el campo del *lied*. Tras Schubert, el auténtico muñidor, Schumann es su más inmediato representante. Pasarán muchos años antes de que florezca el arte *liederístico* de Strauss, que, podríamos decir, cierra el arco temporal que delimita el Romanticismo temprano y el Romanticismo muy tardío.

ROBERT SCHUMANN

Alejándose en cierta medida de Schubert, el compositor de Zwickau excluía por principio de sus pentagramas, en busca de la esencialidad, lo programático, lo virtuoso, sin alojarse, no obstante, en una concepción rígida de la música absoluta; observaciones del siempre agudo y sabio Dahlhaus, que estimaba que la característica poesía de las piezas de Schumann estaba permeada del espíritu de Jean Paul Richter, uno de los grandes literatos que contribuyeron a crear la idea de la música romántica. Gerald Abraham destacaba algunos de los factores característicos de los *lieder* schumanianos, como el balance idóneo entre poema y música y entre voz y piano. Y señalaba los diferentes resultados obtenidos según se ponga énfasis en una estructura más tradicional, en la que la voz canta y el teclado acompaña, o se resalte en mayor medida el aspecto declamatorio. Pero, subrayaba Abraham, las más típicas canciones del compositor son las que se reparten la melodía, prácticamente al cincuenta por ciento, entre la voz y el piano.

De las veintiséis canciones de la op. 25 del compositor, la joven Müller nos ofrece diez. El ciclo es amoroso, espejo de los sentimientos profundos hacia Clara Wieck, cuyo nombre aparecía en el frontispicio de la partitura. El compositor regala a su amada

este álbum el día de su boda, el 12 de septiembre de 1840, víspera del cumpleaños de la joven esposa. Resulta curioso que Schumann haya escrito precisamente veintiséis canciones, combinando una voz femenina de mezzo y otra masculina de tenor. Tantas canciones como letras hay en el alfabeto alemán.

La serie se inicia con *Widmung*, uno de los *lieder* más conocidos de Schumann, expresión de sus más íntimos y efusivos anhelos, inaugurado con una exultante y memorable melodía en la bemol mayor recorrida por arpeggios en un discurso que se balancea en el compás de 3/4. Son cuatro estrofas que trabajan la misma idea, excepto la segunda, que se introduce en el mundo de Eusebius con cuatro sostenidos, dando paso a una sección más tranquila y confidencial en las palabras *Du bist die Ruhe* (*Tú eres el reposo*), expresión tan querida de Rückert. La sombra de Schubert planea en el postludio pianístico, que desgrana unas notas de su *Ave María*. Un solo tema es trabajado y variado en *Die Lotosblume*, en fa mayor y 6/4, una canción amorosa y transparente, que procede del *Lyrisches Intermezzo* de Heine y desarrolla el sencillo poema de manera también sencilla. Notas repetidas como gotas y en escritura calmada hasta la tercera *stanza*.

Los dos *lieder* sucesivos, *Lied der Braut I y II*, con texto de Rückert, adelantos de las canciones del ciclo *Amor y vida de mujer*, evocan la figura de la novia. El primero, *Mutter, Mutter!, glaube nicht*, se apoya en una frase lírica y queda del piano, en las repeticiones obsesivas del verbo amar y en los discretos y atmosféricos grupetos. Más simple es el segundo, de una sola estrofa, una suerte de coral con *da capo* que muestra una línea vocal más bien plana sobre una permanente figura de cinco notas en el teclado. La exclamación final, *lass mich!* (¡déjame!) queda flotando en el ambiente sin que el piano diga ya nada más.

Volvemos atrás en el orden inicial para escuchar otro *lied* archifamoso, *Der Nußbaum*, que se balancea delicadamente en 6/8. Dibuja una melodía suave y femenina comentada permanentemente de forma muy sutil por el piano. Se trata, como define Brigitte François-Sappey, de una de las más inefables romanzas salidas del corazón de un hombre. Heine proporciona la letra de la canción contigua, *Was will die einsame Träne*, nº 21, de curioso esquema ABB'A', soñadora, balanceante, serena, que combina un tema descendente (recuerdos amargos) con otro ascendente (los recuerdos desvanecidos).

Aus den östlichen Rosen, en mi bemol mayor (nº 25), extraída del libro de poemas de Rückert de ese mismo título, está alimentada por una misma figura de cuatro notas del piano arpegiado, que sostiene una línea de canto de gracioso dibujo. Escuchamos y sentimos al viento de abril penetrar por las estructuras del preludio de la pieza, aireada y refrescante. Se programa ahora la anterior del ciclo, *Du bist wie eine Blume* (nº 24), sobre poema de Heine, que es otra de las grandes canciones de Schumann. Una evocación muy casta y espiritual de la mujer bella y pura en la amorosa tonalidad de la bemol mayor; una página ceremonial y reverencial, un límpido ritual de consagración de la bienamada.

Salto atrás con *Rätsel* (nº 16), sobre poema de Catherine Fanshawe. ¿Una charada?, se pregunta Brigitte François-Sappey. Las antítesis que se manejan —cielo/infierno, hombre/mujer, batalla/paz, poesía/ciencia...— son tratadas a través de una escritura regular en un altisonante si mayor. A juicio de Eric Sams, las iniciales octavas del piano nos dan abruptamente la contestación al enigma antes de que éste sea realmente planteado. Esta parte schumaniana se cierra con *Zum Schluß*, última del opus, escrita para tenor en la bemol mayor: no podía ser otra la tonalidad en el final de un ciclo dedicado al amor, a los sentimientos más tiernos y delicados, al canto efusivo por la amada. Hay sin duda algo de himno religioso en esta música que, como apunta Gerald Moore, es uno de esos inexplicables momentos mágicos de la producción schumaniana.

Hanna-Elisabeth Müller interpreta también las seis canciones de la op. 107, compuestas en 1851 con ocasión del nombramiento de Schumann como director municipal de Düsseldorf. Hay un tema central en este pequeño grupo de *lieder* sobre textos variados: el amor no correspondido entre Ofelia y Hamlet. No estamos, sin embargo, ante una música trágica, sino más bien delicada y fantasiosa cortada en ocasiones sobre moldes o arquetipos más bien de aire popular. Pentagramas no exentos de una cierta fragilidad, de transparentes texturas. El cuaderno puede hacerse algo repetitivo, dado el mismo corte de los seis breves *lieder*, pero todos poseen encanto y despliegan un muy cálido lirismo. Encontramos, por ejemplo, en *Herzeleid* un tono doloroso y evocador de la locura de Ofelia; en *Der Gärtner* una desenvoltura que algunos autores, como François-Sappey, consideran predecesora del arte más elaborado de Wolf. Muy hermosa la evocación de la rueda en *Die Spinnerin*.

RICHARD STRAUSS

A pesar de que el músico escribe canciones a lo largo de setenta y ocho años, su dedicación al género es más bien esporádica e irregular, por secuencias o secciones temporales. Quizá a consecuencia de ello encontramos en su producción tanta diversidad temática, variedad estructural y diferencia de calidad de un grupo a otro. Siempre partiendo de unas bases creadoras que, ni siquiera en su etapa expresionista de finales y principios de siglo, en ningún momento pierden de vista el norte romántico de sus predecesores. Y tampoco le hacen ascos a la vanguardia (él fue vanguardia durante un tiempo). Con los antecedentes de los grandes creadores alemanes como espejos y herencia, Strauss supo construir un mundo en el que los más sutiles y precisos procedimientos, tenían cabida, avalados e impulsados por su sabiduría técnica, que le facultaba para dibujar las más complicadas volutas, las eflorescencias más alambicadas. Era un auténtico alquimista, que empleó por lo común textos de poetas contemporáneos, no todos de la misma altura. Pero la imaginación sonora era desbordante y conectaba con lo que Beaufils llamaba resonancia fisiológica, desprendida de variados arrebatos de inspiración.

Once *lieder* del bávaro se cantan y tocan hoy en una selección muy variada perteneciente a distintos números de opus. Iremos hablando de ellos en el orden en el que se interpretan. Se abre el fuego con *Waldesilgkeit*, op. 49/1, de 1901, con texto de Dehmel. Goubault lo pone en conexión con el espíritu de los *Cuatro últimos lieder* del autor. Es una página grave y nocturna, de notable amplitud. Andante en sol bemol mayor en 4/8. *Das Rosenband*, op. 36, es de 1897, también Andante, aquí en la mayor sobre un poema de Klopstock.

Pasamos a *Gefunden*, op. 56/1, con poema de Goethe, otro Andante, en este caso en fa mayor y 4/8, edificado sobre una nota repetida. Piano dulcemente interrogativo y expresión de infinita ternura. El primer grupo se cierra con dos canciones del mismo opus, el 68, la nº 2 y la nº 3, de 1918, que sirven palabras de Brentano y fueron dedicadas a la insigne soprano Elisabeth Schumann. La primera, *Ich wollt ein Sträußlein binden*, de nuevo en fa mayor, pero en 2/4, Andante con moto, está plagada de arabescos que tratan de expresar la inútil espera del enamorado. La segunda, *Säusle, liebe Myrthe*, en sol mayor, anotada “ligera y fluida”, deja ancho campo para el canto amplio y generoso como emanación de la naturaleza.

El segundo grupo comienza con el op. 41/1, uno de tantos *Wiegenlied* del Romanticismo, en este caso con letra de Dehmel, la más famosa de las canciones de cuna del compositor. Nació en 1900, en re mayor, compás de 2/2 y 3/2, y lleva la indicación “en movimiento suave”. *Meinem Kinde*, con texto de Falke, en sol mayor y 4/8 (curiosamente, 12/8 para la mano derecha). Strauss pide *Rubig gehende Bewegung* (“andando con movimiento tranquilo”). Es una nueva y bellísima *berceuse* sostenida por tresillos y expuesta con las lógicas ligaduras. Continuas y expresivas modulaciones.

A continuación, Müller incluye la última partitura que al parecer dejara escrita Strauss, *Malven*. El manuscrito estaba en poder de la extinta soprano Maria Jeritz, creadora del papel de Emperatriz de *La mujer sin sombra*. Un *lied* íntimo y cálido, ondulante, sobre poema de Betty Knobel, que estrenaría en Nueva York en 1985 Kiri Te Kanawa. La pieza se desarrolla sobre una célula de tres notas (do-re-sol). Cálido mi bemol mayor, Allegretto en 2/4. El conocido pianista y musicólogo británico Roges Vignoles, recogido por Pérez Cárceles, comenta que la melodía del *lied* *Die erwachte Rose*, que se sitúa entre aquellos que no tienen número de opus, “es encantadora y que el acompañamiento tiene el estilo de Schumann o de Mendelssohn”. La canción, un Andantino en mi mayor y 6/8, es de 1883 y se estrenó póstumamente en Nueva York, como el anterior, pero con anterioridad, en 1958.

Retrocedemos para hablar finalmente de los dos últimos *lieder* del recital. *Weißer Jasmin*, op. 31/3, de 1895, con texto de Busse, es refinado, elegante, sutilmente modulado. Tonalidad de do sostenido menor, 6/8 (3/4). *Balanceante y tierno*, reza la indicación. Cerramos, a la espera de los consabidos besos, con *Hat gesagt – bleibt's nicht dabei*, op. 36/3, de 1898, también en menor, fa sostenido, 3/4, “no muy rápido”. Canción ligera y descriptiva, de aire muy mozartiano. Los tres besos que el amado ha prometido a la amada son muy expresivamente aludidos por tres ascensos de la voz.

TEATRO DE LA ZARZUELA
XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 2 (APLAZADO)

LUNES | 09/07/18 | 20:00h

ANNA CATERINA ANTONACCI SOPRANO

DONALD SULZEN PIANO

Obras de C. Debussy, N. Boulanger, O. Respighi, B. Britten, F. Poulenc e I. Albéniz

An abstract painting in shades of olive green and yellow. It features a dark silhouette of a chair in the upper right corner. The rest of the image is composed of textured, brushstrokes and layered washes of color, creating a sense of depth and movement.

TEXTOS

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN

MYRTHEN

Widmung

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darin ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!

Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel, mir beschieden.
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein bessres Ich!

Die Lotosblume

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

MIRTOS

Dedicatoria

Traducción de Luis Gago

¡Tú, alma mía, tú, corazón mío,
tú, mi deleite, tú, mi dolor,
tú, mi mundo en el que vivo,
tú, mi cielo en el que floto,
tú, mi tumba en la que hundo
eternamente mis pesares!

Tú eres la calma, tú eres la paz,
tú me has sido concedida por el cielo.
Que tú me ames me brinda mi valía,
tu mirada me ha transfigurado ante mis ojos,
me elevas sobre mí mismo con tu amor,
¡mi ángel de la guarda, mi mejor yo!

La flor de loto

Traducción de Luis Gago

La flor de loto se atemoriza
con el resplandor del Sol
y agacha su cabeza
para aguardar entre sueños a la noche.

La Luna es su amada,
con su luz la despierta
y le revela de buen grado
su rostro inocente.

Florece, brilla y resplandece,
y contempla el cielo silenciosa;
fragante, llora y se estremece
con el amor y las penas de amor.

Lied der Braut I

Texto de Friedrich Rückert

Mutter, Mutter! glaube nicht,
Weil ich ihn lieb' all so sehr,
Daß nun Liebe mir gebricht,
Dich zu lieben, wie vorher.

Mutter, Mutter! seit ich ihn
Liebe, lieb' ich erst dich sehr.
Laß mich an mein Herz dich zieh'n,
Und dich küssen, wie mich er.

Mutter, Mutter! seit ich ihn,
Liebe, lieb' ich erst dich ganz,
Daß du mir das Sein verlieh'n,
Das mir ward zu solchem Glanz.

Lied der Braut II

Texto de Friedrich Rückert

Laß mich ihm am Busen hangen,
Mutter, Mutter! laß das Bangen.
Frage nicht: wie soll sich's wenden?
Frage nicht: wie soll das enden?
Enden? Enden soll sich's nie,
Wenden? noch nicht weiß ich, wie!

Canción de la novia I

Traducción de Luis Gago

Madre, madre, no te pienses,
por amarlo a él tantísimo,
que ahora me falta amor
para quererte como antes.

¡Madre, madre! Desde que lo amo,
te quiero más a ti,
déjame estrecharte contra mi corazón
y besarte como él me besa.

¡Madre, madre! Desde que lo amo
es cuando te quiero de verdad,
por haberme dado esta vida
que se ha vuelto tan radiante.

Canción de la novia II

Traducción de Luis Gago

Déjame apoyarme en su pecho,
¡madre, madre!, no tengas miedo.
No preguntes: ¿cómo cambiará?
No preguntes: ¿cómo acabará?
¿Acabar? No acabará nunca.
¿Cambiar? ¡Aún no sé cómo!

Der Nußbaum

Texto de Julius Mosen (1803-1867)

Es grünet ein Nußbaum vor dem Haus,
Duftig,
Luftig
Breitet er blättrig die Äste aus.
Viel liebliche Blüten stehen dran;
Linde
Winde
Kommen, sie herzlich zu umfahn.
Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,
Neigend,
Beugend
Zierlich zum Kusse die Häuptchen zart.
Sie flüstern von einem Mägdlein, das
Dächte
Die Nächte
Und Tage lang, wüsste, ach! selber nicht was.
Sie flüstern — wer mag verstehn so gar
Leise
Weise? —
Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr.
Das Mägdlein horchet, es rauscht im Baum;
Sehnend,
Während
Sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.

Was will die einsame Träne

Texto de Heinrich Heine

Was will die einsame Träne?
Sie trübt mir ja den Blick.
Sie blieb aus alten Zeiten
In meinem Auge zurück.

Sie hatte viel leuchtende Schwestern,
Die alle zerflossen sind,
Mit meinen Qualen und Freuden
Zerflossen in Nacht und Wind.

Wie Nebel sind auch zerflossen
Die blauen Sternelein,
Die mir jene Freuden und Qualen
Gelächelt ins Herz hinein.

Ach, meine Liebe selber
Zerfloß wie eitel Hauch!
Du alte, einsame Träne,
Zerfließe jetzunder auch!

El nogal

Traducción de Luis Gago

Delante de la casa florece un nogal,
fragante,
fresco,
extiende sus ramas frondosas.
En él crecen a cientos flores deliciosas;
suaves
vientos
vienen cariñosamente a acariciarlas.
Emparejadas, de dos en dos susurran,
inclinándose,
doblando
suavemente sus cabezas para un beso.
Cuchichean sobre una muchachita
que cavilando
noche
y día, ¡ay!, no sabía lo que quería.
Susurran, ¿quién puede entender
tonada
tan suave?
Susurran sobre un novio y el año que viene.
La muchachita escucha, el árbol murmulla;
anhelando,
imaginando
y entre risas se abandona a sus sueños.

¿Qué quiere decir esta lágrima solitaria?

Traducción de Luis Gago

¿Qué quiere decir esta lágrima solitaria?
Me empaña la mirada.
Se quedó desde hace tiempo
en mi ojo.

Tenía muchas hermanas relucientes,
pero todas volaron
con mis alegrías y mis penas,
volaron con la noche y el viento.

Como la niebla, esas estrellitas azules
también se han desvanecido,
desvanecido con mis alegrías y mis penas
dentro de mi corazón.

¡Ah, mi propio amor
desvanecido como un mero hálito!
¡Antigua, solitaria lágrima,
desvanécete tú también ahora!

Aus den östlichen Rosen

Texto de Friedrich Rückert

Ich sende einen Gruß wie Duft der Rosen,
Ich send' ihn an ein Rosenangesicht.
Ich sende einen Gruß wie Frühlingskosen,
Ich send' ihn an ein Auge voll Frühlingslicht.
Aus Schmerzensstürmen, die mein Herz
durchtosen,
Send' ich den Hauch, dich unsanft rühr' er nicht!
Wenn du gedenkest an den Freudelosen,
So wird der Himmel meiner Nächte licht.

Du bist wie eine Blume

Texto de Heinrich Heine

Du bist wie eine Blume
so hold und schön und rein;
ich schau' dich an, und Wehmut
schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
aufs Haupt dir legen sollt',
betend, daß Gott dich erhalte
so rein und schön und hold.

De «Rosas orientales»

Traducción de Luis Gago

Mando un saludo como la fragancia de las Rosas,
lo mando a una cara de rosa.
Mando un saludo como una caricia primaveral,
lo mando a unos ojos rebosantes de luz primaveral.
De las tormentas de dolor que rugen por mi
corazón
envío un hálito, ¡que no te cause ningún daño!
Cuando piensas en este ser desdichado,
se ilumina el cielo de mis noches.

Eres como una flor

Traducción de Luis Gago

Eres como una flor,
tan dulce, hermosa y pura;
te contemplo y la nostalgia
se apodera de mi corazón.

Es como si quisiera poner
mis manos sobre tu cabeza,
rogando a Dios que te preserve
tan pura, hermosa y dulce.

Rätsel

Texto de Catherine Maria Farnshawe (1765-1834),
traducido por Karl Kannegiesser (1781-1861)

Es flüstert's der Himmel, es murt es die Hölle,
Nur schwach klingt's nach in des Echo's Welle,
Und kommt es zur Fluth, so wird es stumm,
Auf den Höh'n, da hörst du sein zwiefach Gesumm.
Das Schlachtengewühl liebt's, fliehet den Frieden,
Es ist nicht Männern noch Frauen beschieden,
Doch jeglichem Thier, nur muß du's seciren.
Nicht ist's in der Poesie zu erspüren,
Die Wissenschaft hat es, vor allem sie,
Die Gottesgelahrtheit und Philosophie.
Bei den Helden führt es den Vorsitz immer,
Doch mangelt's den Schwachen auch innerlich
nimmer,
Es findet sich richtig in jedem Haus,
Denn ließe man's fehlen, so wär' es aus.

In Griechenland klein, an der Tiber Borden
Ist's größer, am größten in Deutschland
geworden.
Im Schatten birgt's sich's, im Blümchen auch;
Du hauchst es täglich, es ist nur ein [was ist's?].
Es ist nur ein.

Zum Schluß

Texto de Friedrich Rückert

Hier in diesen erdbeklomm'nen
Lüften, wo die Wehmut taut,
Hab' ich dir den unvollkomm'nen
Kranz geflochten, Schwester, Braut!
Wenn uns droben aufgenomm'nen
Gottes Sonn' entgegenschaut,
Wird die Liebe den vollkomm'nen
Kranz uns flechten, Schwester, Braut!

Acertijo

Traducción de Luis Gago

El cielo la susurra, el infierno la gruñe,
resuena sólo débilmente en las olas del eco,
y cuando llega al mar, se queda muda,
en las alturas puedes oír su doble zumbido.
Adora el fragor de la batalla, huye de la paz,
no se concede ni a hombres ni a mujeres,
pero sí a cada animal: sólo hay que disecarlo.
No se encuentra en la poesía,
la ciencia la tiene, ella ante todo,
y la teología y la filosofía.
Siempre preside entre los héroes,
pero a los débiles no les falta nunca en sus
almas,
puede encontrarse en todas las casas,
porque si faltara todo habría acabado.

Pequeña en Grecia, en las orillas del Tíber
es mayor, pero en Alemania es donde es más
grande.
Se oculta en la sombra, también en una florecilla;
la respiras a diario, no es más que una [¿qué es?].
No es más que una.

En conclusión

Traducción de Luis Gago

¡Aquí, entre estas brisas ahogadas
por la tierra, donde la tristeza se disuelve cual rocío,
te he tejido esta guirnalda imperfecta,
hermana, prometida!
¡Cuando seamos recibidos allá arriba
y tengamos frente a frente el sol de Dios,
el amor nos tejerá la guirnalda perfecta,
hermana, prometida!

RICHARD STRAUSS

WALDSELIGKEIT

Texto de Richard Dehmel (1863-1920)

Der Wald beginnt zu rauschen,
den Bäumen naht die Nacht,
als ob sie selig lauschen,
berühren sie sich sacht.

Und unter ihren Zweigen,
da bin ich ganz allein,
da bin ich ganz mein eigen:
ganz nur Dein!

DAS ROSENBAND

Texto de Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)

Im Frühlingsgarten fand ich Sie;
Da band ich Sie mit Rosenbändern:
Sie fühlt' es nicht und schlummerte.

Ich sah Sie an; mein Leben hing
Mit diesem Blick' an ihrem Leben:
Ich fühlt' es wohl, und wußt' es nicht.

Doch lispelt' ich Ihr leise zu,
Und rauschte mit den Rosenbändern:
Da wachte Sie vom Schlummer auf.

Sie sah mich an; Ihr Leben hing
Mit diesem Blick' an meinem Leben,
Und um uns ward Elysium.

FELICIDAD EN EL BOSQUE

Traducción de Luis Gago

El bosque empieza a susurrar,
la noche se acerca a los árboles,
como si escucharan gozosamente
suavemente se rozan.

Y bajo sus ramas
estoy completamente solo,
absolutamente yo mismo:
¡solo y enteramente tuyo!

LA CINTA DE ROSAS

Traducción de Luis Gago

La encontré entre las sombras primaverales,
allí la até con cintas de Rosas:
ella permaneció ajena y se durmió.

La contemplé; con esa mirada
mi vida se ligaba a la suya:
así lo sentí, aunque no lo sabía.

Pero le susurré sin pronunciar palabra
y se agitaron las cintas de rosas.
Entonces ella despertó de su sueño.

Me miró; con esa mirada
su vida se ligaba a la mía:
y un paraíso surgió a nuestro alrededor.

GEFUNDEN

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und Nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein:
»Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?«

Ich grub's mit allem
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzte' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

ENCONTRADA

Traducción de Luis Gago

Iba por el bosque
sólo conmigo,
sin buscar nada,
así lo pensaba.

Entre las sombras vi alzarse
una florecilla,
radiante como las estrellas,
hermosa como unos ojitos.

Quise cortarla,
pero ella dijo dulcemente:
«¿Habré de ser cortada
y marchitarme?».

La saqué
con todas sus raíces,
la llevé al jardín
de mi preciosa casa.

Y volví a plantarla
en un lugar tranquilo.
Ahora no cesa de echar ramas
y sigue floreciendo.

**ICH WOLLT EIN STRÄUßLEIN
BINDEN**

Texto de Johann Wolfgang von Goethe

Ich wollt ein Sträußlein binden,
Da kam die dunkle Nacht,
Kein Blümlein war zu finden,
Sonst hätt ich dir's gebracht.

Da flossen von den Wangen
Mir Tränen in den Klee,
Ein Blümlein aufgegangen
Ich nun im Garten seh.

Das wollte ich dir brechen
Wohl in dem dunklen Klee,
Doch fing es an zu sprechen:
»Ach, tue mir nicht weh!

Sei freundlich im Herzen,
Betracht dein eigen Leid,
Und lasse mich in Schmerzen
Nicht sterben vor der Zeit!«

Und hätt's nicht so gesprochen,
Im Garten ganz allein,
So hätt ich dir's gebrochen,
Nun aber darf's nicht sein.

Mein Schatz ist ausgeblieben,
Ich bin so ganz allein.
Im Lieben wohnt Betrüben,
Und kann nicht anders sein.

**QUERÍA HACERTE
UN RAMILLETE**

Traducción de Luis Gago

Quería hacerte un ramillete,
pero entonces llegó la oscura noche,
no podía encontrarse ninguna florecilla,
pues si no te la habría traído.

Entonces cayeron lágrimas
por mis mejillas en el trébol,
y ahora vi una florecilla
que había brotado en el jardín.

Quise cogerla para ti
allí en el oscuro trébol,
cuando se puso a hablar:
«¡Ah, no me hagas daño!».

¡Sé amable en tu corazón,
piensa en tu propio sufrimiento,
y no me dejes morir
entre tormentos antes de mi hora!».

Y si no hubiera hablado así,
completamente sola en el jardín,
la habría arrancado para ti,
pero ahora eso no puede ser.

Mi amada se ha ido,
estoy absolutamente solo.
La tristeza mora en el amor,
y no puede ser de otra manera.

SÄUSLE, LIEBE MYRTHE!

Texto de Clemens Wenzeslaus von Brentano
(1778-1842)

Säusle, liebe Myrthe!
Wie still ist's in der Welt,
Der Mond, der Sternenhirte
Auf klarem Himmelsfeld,
Treibt schon die Wolkenschafe
Zum Born des Lichtes hin,
Schlaf, mein Freund, o schlafe,
Bis ich wieder bei Dir bin!

Säusle, liebe Myrthe!
Und träum' im Sternenschein,
Die Turteltaube girrte
Ihre Brut schon ein.
Still ziehn die Wolkenschafe
Zum Born des Lichtes hin,
Schlaf, mein Freund, o schlafe,
Bis ich wieder bei dir bin!

Hörst du, wie die Brunnen rauschen?
Hörst du, wie die Grille zirpt?
Stille, stille, laßt uns lauschen,
Selig, wer in Träumen stirbt;
Selig, wen die Wolken wiegen,
Wenn der Mond ein Schlaflied singt;
Oh! wie selig kann der fliegen,
Dem der Traum den Flügel schwingt,
Daß an blauer Himmelsdecke
Sterne er wie Blumen pflückt;
Schlafe, träume, flieg, ich wecke
Bald Dich auf und bin beglückt!

¡SUSURRA, QUERIDO MIRTO!

Traducción de Luis Gago

¡Susurra, querido mirto!
Qué silencioso está el mundo,
la Luna, esa pastora de las estrellas,
en los brillantes campos elíseos,
el rebaño de nubes ya avanza
hacia la fuente de la luz,
¡duerme, amigo mío, duerme,
hasta que vuelva a estar contigo!

¡Susurra, querido mirto!
Y sueña bajo la luz de las estrellas,
la tórtola ya ha zureado
para que se duerman sus polluelos.
El rebaño de nubes, en silencio,
se encamina a la fuente de luz,
¡duerme, amigo mío, duerme,
hasta que vuelva a estar contigo!

¿Oyes cómo murmullan las fuentes?
¿Oyes cómo cantan los grillos?
Silencio, silencio, escuchemos,
feliz es aquel que muere durmiendo;
feliz aquel a quien acunan las nubes
mientras la luna canta una nana.
¡Oh! ¡Qué dichoso puede volar aquel
a quien el sueño le hace volar,
de modo que en la bóveda azul del cielo
coge estrellas como si fueran flores!
¡Duerme, sueña, vuela, pronto
te despertaré y me sentiré feliz!

SEGUNDA PARTE

R. SCHUMANN

6 GESÄNGE

Herzeleid

Texto de Titus Ulrich (1813-1893)

Die Weiden lassen matt die Zweige hangen,
Und traurig ziehn die Wasser hin:
Sie schaute starr hinab mit bleichen
Wangen,
Die unglücksel'ge Träumerin.
Und ihr entfiel ein Strauss von Immortellen,
Er war so schwer von Tränen ja,
Und leise warnend lispelten die Wellen:
Ophelia, Ophelia!

Die Fensterscheibe

Texto de Titus Ulrich

Die Fenster klär' ich zum Feiertag,
Daß sich die Sonn' drin spiegeln mag,
Und klär' und denke gar mancherlei.
Da geht er stolz vorbei!

So sehr muss ich da erschrocken sein,
Daß ich gleich brach in die Scheiben hinein,
Und gleich auch kam das Blut gerannt
Rot über meine Hand.

Und mag sie auch bluten, meine Hand,
Und mag mich auch schmerzen der böse
Brand,
Hast einen Blick doch herauf geschickt,
Als laut das Glas geknickt.

Und in die Augen dir hab' ich gesehn;
Ach Gott, wie lang ist es nicht geschehn!
Hast mich ja nicht einmal angeblickt,
Als leis mein Herz geknickt!

6 CANTOS

Dolor de corazón

Traducción de Luis Gago

Los sauces dejan caer lánguidas sus ramas,
y tristes corren las aguas;
con la vista fija y las mejillas pálidas las
contemplaba
la desdichada soñadora.
Y se le cayó un ramito de siemprevivas,
pesaba mucho, empapado de lágrimas,
y en voz muy baja le advertían las olas:
¡Ofelia, Ofelia!

El cristal de la ventana

Traducción de Luis Gago

Los días de fiesta limpio las ventanas
para que pueda reflejarse la luz del sol,
las limpio y pienso en muchas cosas.
¡Por ahí pasa él todo orgulloso!

Debí de sobresaltarme tanto
que al momento rompí el cristal,
y al punto brotó también la sangre
cubriendo mi mano de rojo.

Y qué importa que me sangrara la mano,
y qué importa que me doliera la horrible
herida,
si tú me lanzaste una mirada
cuando el cristal se rompió con estrépito.

Y yo te miré a los ojos.
¡Ah, Dios, hace cuánto que no pasabas!
¡Ni una sola vez me miraste
cuando mi corazón se rompió en silencio!

Der Gärtner

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

Auf ihrem Leibrößlein
So weiß wie der Schnee,
Die schönste Prinzessin
Reit't durch die Allee.

Der Weg, den das Rößlein
Hintanzet so hold,
Der Sand, den ich streute,
Er blinket wie Gold!

Du rosenfarb's Hüttlein
Wohl auf und wohl ab,
O wirf eine Feder,
Verstohlen herab!

Und willst du dagegen
Eine Blüte von mir,
Nimm tausend für eine,
Nimm alle dafür!

Die Spinnerin

Texto de Paul Heyse (1830-1914)

Auf dem Dorf in den Spinnstuben
Sind lustig die Mädchen.
Hat jedes seinen Herzbuben,
Wie flink geht das Rädchen!

Spinnt jedes am Brautschatz,
Daß der Liebste sich freut.
Nicht lange, so gibt es
Ein Hochzeitsgeläut!

Kein' Seel', die mir gut ist,
Kommt mit mir zu plaudern;
Gar schwül mir zu Mut ist,
Und die Hände zaudern.

Und die Tränen mir rinnen
Leis übers Gesicht.
Wofür soll ich spinnen,
Ich weiß es ja nicht!

El jardinero

Traducción de Luis Gago

En su regio corcel,
blanco como la nieve,
la más hermosa princesa
cabalga por la arboleda.

¡El corcel recorre el camino
con un gracioso baile,
la tierra que yo esparcí
centellea como el oro!

¡Tú, sombrero dorado,
con tu vaivén sin fin,
deja caer para mí
una pluma en secreto!

¡Y si por ello quieres
que te entregue una flor,
toma mil y no una,
toma todas a cambio!

La hilandera

Traducción de Luis Gago

En el pueblo, en sus cuartos de hilar,
las muchachas están contentas.
Todas tienen su amorcito,
¡qué aprisa gira la rueda!

Todas tejen su ajuar
para agradar a sus prometidos.
¡Ya no falta mucho
para que repiquen campanas de boda!

Pero ninguna alma amiga
viene a charlar conmigo;
siento que algo me oprime
y las manos vacilan.

Y me caen las lágrimas
en silencio por el rostro.
¿A qué seguir hilando?
No lo sé.

Im Wald

Texto de Wolfgang Müller von Königswinter
(1816-1873)

Ich zieh' so allein in den Wald hinein!
O sieh zwei Falter fliegen!
Sie tummeln sich durch die Luft,
Und wenn sie ruh'n, so wiegen
Sie sich in der Blumen Duft,
Und ich bin so allein, voll Pein!

Ich zieh' so allein in den Wald hinein!
O sieh zwei Vöglein erschrocken
Entstiegen dem warmen Nest!
Doch singen und suchen und locken
Sie hoch sich im Geäst,
Und ich bin so allein, voll Pein!

Ich zieh' so allein in den Wald hinein!
O sieh zwei Rehe zieh'n
An der grünen Halde zumal!
Und wie sie mich seh'n, entflieh'n
Sie fern in Berg und Tal,
Und ich bin so allein, voll Pein!

Abendlied

Texto de Joahnn Gottfried Kinkel (1815-1882)

Es ist so still geworden,
Verrauscht des Abends Weh'n,
Nun hört man allerorten
Der Engel Füße geh'n.

Rings in die Tiefe senket
Sich Finsternis mit Macht;
Wirf ab, Herz, was dich kränket,
Und was dir bange macht.

Nun steh'n im Himmelskreise
Die Stern' in Majestät;
In gleichem, festem Gleise
Der gold'ne Wagen geht.

Und gleich den Sternen lenket
Er deinen Weg durch Nacht;
Wirf ab, Herz, was dich kränket,
Und was dir bange macht.

En el bosque

Traducción de Luis Gago

¡Me adentro solo en el bosque!
¡Mira, dos mariposas volando!
Retozan por el aire,
y cuando descansan se mecen
en el perfume de las flores,
¡y yo estoy tan solo y lleno de aflicción!

¡Me adentro solo en el bosque!
¡Oh, mira, dos pajarillos asustados
han abandonado el cálido nido!
Pero cantan y se buscan y se atraen
en lo alto de las ramas,
¡y yo estoy tan solo y lleno de aflicción!

¡Me adentro solo en el bosque!
¡Oh, mira dos corzos avanzan
hacia la verde loma!
Y, al verme, huyen lejos,
hacia el monte y el valle,
¡y yo estoy tan solo y lleno de aflicción!

Canción vespertina

Traducción de Luis Gago

Se ha hecho el silencio,
se han disipado las brisas vespertinas,
ahora se oye por doquier
el ir y venir de ángeles.

La oscuridad se extiende con fuerza
por las profundidades;
arroja, corazón, lo que te hiere
y todo aquello que te acongoja.

Ahora surgen majestuosas
las estrellas en el orbe del cielo;
por su camino fijo e inmutable
avanza el carro dorado.

E igual que las estrellas
Él te guía en tu camino en medio de la noche;
arroja, corazón, lo que te hiere
y todo aquello que te acongoja.

R. STRAUSS

WIEGENLIED

Texto de August Hoffmann von Fallersleben (1798-1874)

Die Ähren nur noch nicken,
Das Haupt ist ihnen schwer;
Die müden Blumen blicken,
Nur schüchtern noch umher.

Da kommen Abendwinde,
Still wie die Engelein,
Und wiegen sanft und linde
Die Halm´ und Blumen ein.

Und wie die Blumen blicken,
So schüchtern blickst du nun,
Und wie die Ähren nicken
Will auch dein Häuptlein ruh'n.

Und Abendklänge schwingen
Still, wie die Engelein,
Sich um die Wieg´, und singen
Mein Kind in Schlummer ein.

MEINEM KINDE

Texto de Gustav Falke (1853-1916)

Du schläfst, und sachte neig´ ich mich
Über dein Bettchen und segne dich.
Jeder behutsame Atemzug
Ist ein schweifender Himmelsflug,
Ist ein Suchen weit umher,
Ob nicht doch ein Sternlein wär;
Wo aus eitel Glanz und Licht
Liebe sich ein Glückskraut bricht,
Das sie geflügelt herniederträgt
Und dir aufs weige Deckchen legt.

CANCIÓN DE CUNA

Traducción de Luis Gago

Sólo las espigas siguen saludando,
la cabeza les pesa;
las cansadas flores observan
sólo tímidamente en derredor.

Luego soplan brisas vespertinas,
tan silenciosas como angelitos,
y mecen suave y dulcemente
a los tallos y flores para que se duerman.

Y tú observas ahora tan tímidamente
como observan las flores,
y tal como saludan las espigas
tu cabecita también saludará y reposará.

Y sonidos vespertinos vibrarán
silenciosos como los angelitos
en torno a la cuna y cantarán
a mi niño hasta que se duerma.

A MI HIJO

Traducción de Luis Gago

Duermes y me inclino sigilosamente
sobre tu camita y te bendigo.
Cada una de tus cuidadosas respiraciones
asciende vagando hacia los cielos,
buscando por todas partes para ver
si no habría una estrellita
de cuyo puro resplandor y luz
el amor pudiera arrancar una hierba de felicidad,
que la trajera aquí abajo volando
y la depositara sobre tu colchita blanca.

MALVEN

Texto de Betty Wehrli-Knobel (1904-1998)

Aus Rosen, Phlox,
Zinienflor
Ragen im Garten
Malven empor,
Duftlos und ohne
Des Purpurs Glut,
wie ein verweintes
blasses Gesicht
Unter dem goldnen
himmlischen Licht.
Und dann verwehen
leise, leise im Wind
Zärtliche Blüten
Sommers Gesind.

DIE ERWACHTE ROSE

Texto de Friedrich von Sallet (1812-1843)

Die Knospe träumte von Sonnenschein,
Vom Rauschen der Blätter im grünen Hain,
Von der Quelle melodischem Wogenfall,
Von süssen Tönen der Nachtigall,
Von den Lüften, die kosen und schaukeln,
Von den Düften, die schmeicheln und gaukeln.

Und als die Knospe zur Ros´ erwacht,
Da hat sie milde durch Tränen gelacht
Und hat geschaut und hat gelauscht,
Wie´s leuchtet und klingt, wie´s duftet und
rauscht.

Als all ihr Träumen nun wurde wahr,
Da hat sie vor süssem Staunen gebebt
Und leis geflüstert: Ist mir´s doch gar,
Als hätt ich dies alles schon einmal erlebt.

MALVAS

Traducción de Luis Gago

Entre las Rosas, el flox,
las zinnias,
las malvas descuellan
en el jardín,
sin fragancia y sin
el fulgor púrpura,
como un rostro
pálido y lloroso
bañado por la luz
dorada del cielo.
Y luego se dispersan
suavemente por el viento
flores delicadas,
siervas del verano.

LA ROSA DESPERTADA

Traducción de Luis Gago

El capullo soñó con los rayos de sol,
con el susurrar de hojas en la verde arboleda,
con el melódico chapoteo de la fuente,
con las dulces notas del ruiseñor,
con las brisas acariciantes y balanceantes,
con las fragancias engañosas y acariciantes.

Y cuando el capullo se despertó como Rosa
sonrió dulcemente entre lágrimas
y observó y escuchó
el resplandor y los sonidos, las fragancias y
los murmullos.

Cuando todos sus sueños se hicieron realidad,
se estremeció con dulce asombro
y susurró suavemente: «Me parece
como si ya hubiera vivido antes todo esto».

WEIßER JASMIN

Texto de Karl Busse (1872-1918)

Bleiche Blüte, Blüte der Liebe,
Leuchte über dem Laubendach,
Ruf' in klopfenden Mädchenherzen,
Blüte der Liebe, die Sehnsucht wach!
Deiner Kelche verströmender Atem
Zittert, verzittert so schwer und so stark,
Schwül von deinen duftenden Kronen
Weht der Nachtwind über den Park.

In der Laube lauschen zwei Augen.
Zögert und zagt ein Mädchenmund,
Sorge dich nicht und laß dich küssen,
Sieh, nur Sträucher raunen im Rund.
Und es ruft dir im pochenden Herzen
Weißer Jasmin die Sehnsucht wach
Weiße Blüte, Blüte der Liebe
Leuchte über dem Laubendach.

**HAT GESAGT –
BLEIBT'S NICHT DABEI**

De la colección Des Knaben Wunderhorn

Mein Vater hat gesagt,
Ich soll das Kindlein wiegen,
Er will mir auf den Abend
Drei Gaggeleier sieden;
Siedt er mir drei,
Ißt er mir zwei,
Und ich mag nicht wiegen
Um ein einziges Ei.

Mein Mutter hat gesagt,
Ich soll die Mägdlein verraten,
Sie wollt mir auf den Abend
Drei Vögelein braten;
Brät sie mir drei,
Ißt sie mir zwei,
Um ein einzig Vöglein
Treib ich kein Verräterei.

Mein Schätzlein hat gesagt,
Ich soll sein gedenken,
Er wöllt mir auf den Abend
Drei Küßlein auch schenken;
Schenkt er mir drei,
Bleibt's nicht dabei,
Was kümmert michs Vöglein,
Was schießt mich das Ei.

JAZMÍN BLANCO

Traducción de Luis Gago

¡Pálida flor, flor del amor,
brilla sobre el baldaquino de hojas,
despierta deseo en los palpitantes
corazones de las muchachas, flor del amor!
El aliento que mana de tu cáliz
tiembla, se aleja temblando tan pesado y fuerte,
sofocante con tu fragancia
el viento de la noche sopla cruzando el parque.

Entre la fronda observan dos ojos.
Una boca de muchacha duda y vacila,
no te preocupes y déjate besar,
mira, sólo arbustos susurran a tu alrededor.
Y en tu corazón palpitante
el jazmín blanco despierta tu alma.
Flor blanca, flor del amor,
brilla sobre el baldaquino de hojas.

**HA DICHO –
NO SE PARARÁ AHÍ**

Traducción de Luis Gago

Mi padre me ha dicho
que acune al niño,
por la tarde, dijo,
me cocerá tres huevos;
si me cuece tres,
él se comerá dos,
y no quiero acunar
por un solo huevo.

Mi madre me ha dicho
que se lo cuente a las chicas,
por la tarde, dijo,
me asaría tres pájaros;
si me asa tres,
ella se comerá dos,
y por un solo pájaro
no voy a volverme una traidora.

Mi amado me ha dicho
que tengo que pensar en él,
por la tarde, me dijo,
me daría tres besos;
si me da tres,
no se parará ahí,
qué me importa el pájaro,
qué más me da el huevo.


BIOGRAFÍAS



HANNA- ELISABETH MÜLLER

soprano

Hanna-Elisabeth Müller estudió con Rudolf Piernay con quien todavía colabora. Galardonada en múltiples ocasiones, la soprano continuó perfeccionando su técnica en clases magistrales con Dietrich Fischer-Dieskau, Julia Varady, Elly Ameling y Thomas Hampson. En 2017 hizo su debut en el Metropolitan Opera House de Nueva York como Marzelline (*Fidelio*) con Jürgen Flimm, debutó en la Scala de Milán como Donna Anna (*Don Giovanni*), seguido de su debut en la Ópera de Zúrich como Ilia en *Idomeneo* de Mozart. En 2014, Hanna-Elisabeth Müller realizó su debut internacional en el Festival de Ópera de Salzburgo como Zdenka junto a Renée Fleming y Thomas Hampson bajo la dirección de Christian Thielemann y, poco después, fue distinguida por la revista *Opernwelt* como Artista Joven del Año. Más tarde vuelve a interpretar el papel en la Semperoper Dresden y en el Festival de Ópera de Múnich. En Ámsterdam, hizo su debut en el papel de Sophie en una nueva producción de *Der Rosenkavalier* (Strauss) en 2015. Desde 2012 hasta 2016, fue miembro de la Ópera Estatal de Baviera, donde interpretó roles como Pamina, Zerlina, Susanna, Servilia, Gretel, Zdenka, la Infanta doña Clara en *The Dwarf* de Zemlinsky y Sophie en *Werther*, entre otros. En la presente temporada ha cantado con la Orquesta Estatal de Baviera en una gira por Japón (Pamina) y en el Carnegie Hall de Nueva York (Sophie en *Der Rosenkavalier*). En el verano de 2018 volverá a Múnich como Zdenka. Esta cantante versátil es además habitual en las salas de concierto. En 2017 debutó en la Elbphilharmonie de Hamburgo con la *Novena Sinfonía* de Beethoven. En 2016/2017, también cantó en la Filarmónica de París, Philharmonie Essen, Philharmonie Cologne (con WDR Symphony Orchestra), y el Tonhalle en Düsseldorf. En 2017/2018 ha interpretado el *Ein deutsches Requiem* de Brahms con la Orquesta Filarmónica de Berlín, bajo la dirección de Yannick Nézet-Seguin y *Sieben frühe Lieder* de Berg con la Orquesta Sinfónica de Bilbao y Erik Nielsen. Hanna-Elisabeth Müller canta por primera vez en el Ciclo de Lied.



JULIANE RUF

piano

La pianista alemana Juliane Ruf estudió Lengua y Literatura alemana en la Universidad de Heidelberg, así como Piano y Música de cámara en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Mannheim. Más tarde, se especializó en el mundo del *lied*, continuando sus estudios en Saarbrücken con el profesor Irwin Gage y asistiendo a clases magistrales con los profesores Charles Spencer, Graham Johnson, Rudolf Piernay y Helmut Deutsch, entre otros. En esos años obtuvo una beca del Stiftung Podium Junger Musiker y del Richard-Wagner-Verband. Juliane Ruf recibió numerosos premios, entre otros, en el Concours International Lili et Nadia Boulanger de París, el Concurso Paula Salomon Lindberg de Berlín y el Liedduo de Rhein-Ruhr. En 2003, recibió el Premio Bruno-Frey y, acompañada por el barítono Michael Nagy, ganó el primer premio del prestigioso Concurso Internacional de la Hugo Wolf Akademie Lied en Stuttgart. Desde entonces, ha actuado de forma regular en salas de concierto de toda Europa. Desde 2010 Ruf ha trabajado como asistente en la Universidad de Lucerna. Anteriormente, trabajó con el Vocal Ensemble de Stuttgart, la Deutsche Filarmónica, así como con la editorial Schott en Mainz. Ha actuado en el Festival de Schwetzingen, el Festival de Piano del Ruhr, la Filarmónica de Colonia y el Wigmore Hall de Londres. Recientes compromisos incluyen recitales y conciertos en el Klavierfestival Ruhr, en el Konzertzentrum de Singel en Amberes, en el Wigmore-Hall de Londres, en la Philharmonie im Gasteig de Múnich, en el Festival Heidelberger Frühling y en el Festival "Freunde des Lieds" de Zúrich, entre otros. Esta pianista acompaña frecuentemente a la soprano Hanna-Elisabeth Müller en sus recitales. Juliane Ruf toca por primera vez en el Ciclo de Lied.

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (17-18)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono XX (13-14), XXIV (17-18)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrianne Pieczonka, soprano XXII (15-16)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Xavier Sabata, contratenor XXIV (17-18)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
Peter Schreier, tenor I (94-95)

(1994-95 / 2017-18) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Josef Breinl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep María Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Juliane Ruf, XXIV (17-18)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
James Vaughan, XXIV (17-18)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werkli, VIII (01-02)
Mats Widlund, XXIV (17-18)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXIV (17-18)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco Director	Ricardo Cerdeño Antonio Conesa Luis Fernández Franco Raúl Rubio Isabel Villagordo María Pilar Amich José L. Fidalgo	Luis Caballero Raquel Callaba José Calvo Francisco J. Fernández Melo Óscar Gutiérrez Sergio Gutiérrez Ángel Herrera Joaquín López María Isabel Peinado Carlos Pérez Eduardo Santiago Luisa Talavera Antonio Vázquez José A. Vázquez José Veliz Alberto Vicario Antonio Walde Palmira García Carlos Goulard Rubén Nogués Eduardo Larrubia Santiago Arribas Santiago Sanz Javier Álvarez Eduardo Trinidad Alfonso Jiménez Francisco Javier Bueno	María Gemma Iglesias Julia Juan Eduardo Lalama Carlos Martín Juan Carlos Martín Javier Párraga Pilar Sandín Mª Carmen Sardiñas Mónica Sastre Francisco J. Sánchez
Óliver Díaz Director Musical			
Pablo López Gerente			
Margarita Jiménez Directora de Producción	Caja Antonio Contreras Israel del Val		
Antonio López Director Técnico	Caracterización Diana Lazcano Aminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano Laura Vargas Mónica Laparra		Sastrería María Ángeles de Eusebio María del Carmen García Isabel Gete Roberto Martínez Montserrat Navarro Ana Pérez Marina Gutiérrez María Carmen Sánchez Mónica Ramos Teresa Morollón Eduardo Villace María Reyes García
Antonio Fauró Director del Coro			
Raúl Asenjo Asistente a la Dirección			
Noelia Ortega Coordinadora de Producción	Centralita telefónica Mary Cruz Álvarez María Dolores Gómez		
Juan Marchán Coordinador de Comunicación y Difusión	Climatización Blanca Rodríguez		Secretaría de dirección María José Hortonedá
	Electricidad Eneko Álamo Pedro Alcalde Guillermo Alonso Jesús Antón Javier García Raúl Cervantes Alberto Delgado José P. Gallego Fernando García Carlos Guerrero Ángel Hernández Rafael Fernández Mirian Clavero Pilar García-Ripoll Cristina González Carlos Carpintero Pablo Sartorius Tomás Charte María José Pomar María Leal	Peluquería Esther Cádaba Emilia García María Ángeles Riego Antonio Sánchez María Carmen Rubio Raquel Rodríguez José A. Castillo Moisés Echevarría	Taquillas Alejandro Ainoza Gloria Jiménez
Jefe de Comunicación y Publicaciones Luis Tomás Vargas			Utilería David Bravo Vicente Fernández Francisco J. González Pilar López Francisco J. Martínez Ángela Montero Carlos Palomero Juan Carlos Pérez Jaime Gutiérrez Alexia Pérez Juanjo del Castillo Ángel Barba
Coordinadora de Actividades Pedagógicas Almudena Pedrero		Prensa y Comunicación Aída Pérez Alicia Pérez	
Directora de Escenario Mahor Galilea		Producción Manuel Balaguer Eva Chiloeches María Reina Manso Isabel Rodado	
Adjunto a la Dirección Técnica Juan Lázaro Martín		Regiduría Vanesa Arévalo Gloria de Pedro José Manuel García Margarita Sánchez África Rodríguez	Pianistas Lilian María Castillo Ramón Grau Juan Ignacio Martínez
Jefa de Abonos y Taquilla María Rosa Martín			
Jefe de Sala José Luis Martín			
Jefe de Mantenimiento Damián Gómez	Gerencia Nuria Fernández María José Gómez Rafaela Gómez Alberto Luaces Francisca Munuera Manuel Rodríguez Francisco Yesares Sara Aranzana		Materiales musicales y Documentación Lucía Izquierdo
Audiovisuales Manuel García Luz Álvaro Sousa Juan Vidau Mirko Vidoz Rosa María Escribano Daniel Heras Alejandro Arroyo	Mantenimiento Manuel A. Flores Agustín Delgado	Sala y otros servicios Blanca Aranda Antonio Arellano Isabel Cabrerizo Eleuterio Cebrián Elena Félix Eudoxia Fernández Mónica García Esperanza González Daniel Huerta	Departamento musical Victoria Vega
Ayudantes Técnicos Mónica Pascual José Manuel Martín	Maquinaria Ulises Álvarez		Secretaría Técnica del Coro Guadalupe Gómez
			Enfermería Nieves Márquez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Antonio Moral
Gerente Lucía Ongil García
Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Asistente de Dirección Esther Abad Blasco
Directora de Producción Charo López de la Cruz
Directora de Comunicación Gema Parra Píriz
Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción Patricia Rodríguez Alonso
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Publicaciones y Asistente de Producción Celia Lumbreras Díaz
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Olga Tena Alagón Patricia Gallego Gómez Mª José Artiaga
Coordinación editorial: Víctor Pagán Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización), Víctor Pagán (coordinación) Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea Impresión: Grado Plastificado y Serigrafía S.L. NIP0: 035-18-012-8 D.L.: M-14767-2018





TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Julio 2018

Del 29 de JUNIO al 14 de JULIO. 20:00h (Domingos 18:00h)
¡24 horas mintiendo!
Francisco ALONSO

LUNES, 9 de JULIO. 20:00h
XXIV Ciclo de Lied
Anna Caterina ANTONACCI, soprano
Donald SULZEN, piano

coproducen: